Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odezwali się synowie Cheta do Abrahama, mówiąc mu:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Cheta odpowiedzieli: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Cheta odpowiedzieli Abrahamowi: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy opowiedzieli synowie Hetowi Abrahamowi, mówiąc mu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli synowie Hetowi, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potomkowie Cheta dali taką odpowiedź Abrahamowi: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chetyci zaś odpowiedzieli Abrahamowi tak: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potomkowie Cheta zaś odpowiedzieli Abrahamowi: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chetyci odpowiedzieli Abrahamowi: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Chittyci odpowiedzieli Abrahamowi: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synowie Cheta odpowiedzieli Awrahamowi:  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповіли ж сини хетові Авраамові, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem synowie Cheta odpowiedzieli Abrahamowi, mówiąc mu: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy synowie Heta odpowiedzieli Abrahamowi, mówiąc do niego: |

1. 1) mówiąc mu, לֹו לֵאמֹר : wg PS: mówiąc: Nie…, לֵאמֹר לאֹ , zob. w. 11 i por. G, λέγοντες μή κύριε, <x>10 23:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)